



EIROPAS
REVĪZIJAS
PALĀTA

Ziņojums par
Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centra
2014. finanšu gada pārskatiem

ar Centra atbildi

IEVADS

1. Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru (turpmāk tekstā – “Centrs”, arī “CDT”), kurš atrodas Luksemburgā, izveidoja ar Padomes Regulu (EK) Nr. 2965/94¹. Centra uzdevums ir pēc pieprasījuma sniegt Eiropas Savienības iestādēm un struktūrām to darbībai vajadzīgos tulkošanas pakalpojumus².

TICAMĪBAS DEKLARĀCIJU PAMATOJOŠĀ INFORMĀCIJA

2. Palātas izmantotā revīzijas pieeja ietver analītiskas revīzijas procedūras, darījumu tiešas pārbaudes un Centra pārraudzības un kontroles sistēmu galveno kontroles mehānismu novērtēšanu. To papildina citu revidentu darbā gūtie pierādījumi un vadības apliecinājumu analīze.

TICAMĪBAS DEKLARĀCIJA

3. Saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienības darbību (LESD) 287. pantu Palāta revidēja
- a) Centra gada pārskatus, kuri ietver finanšu pārskatus³ un budžeta izpildes pārskatus⁴ par 2014. gada 31. decembrī slēgto finanšu gadu, un
 - b) šiem pārskatiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību.

Vadības atbildība

4. Vadība ir atbildīga par Centra gada pārskatu sagatavošanu un patiesu izklāstu, kā arī par pakārtoto darījumu likumību un pareizību⁵.

¹ OV L 314, 7.12.1994., 1. lpp.

² Centra kompetence un darbības ir apkopotas ***II pielikumā***, kas pievienots šim ziņojumam informācijai.

³ Finanšu pārskatos ietilpst bilance, finanšu darbības rezultātu pārskats, naudas plūsmas tabula, pārskats par neto aktīvu pārmaiņām un kopsavilkums par svarīgākajām grāmatvedības metodēm un citi paskaidrojumi.

⁴ Tajos ietilpst budžeta izlietojuma pārskats un budžeta izlietojuma pārskata pielikums.

⁵ Komisijas Deleģētā regula (ES) Nr. 1271/2013 (OV L 328, 7.12.2013., 42. lpp.), 39. un 50. pants.

- a) Vadības atbildība saistībā ar Centra gada pārskatiem ietver tādas iekšējās kontroles sistēmas izveidi, ieviešanu un uzturēšanu, kas ļauj sagatavot un patiesi izklāstīt finanšu pārskatus, kuros krāpšanas vai kļūdas dēļ nav sniegtas būtiski nepareizas ziņas; izraudzīties un izmantot piemērotas grāmatvedības metodes, pamatojoties uz grāmatvedības noteikumiem, ko pieņēmis Komisijas grāmatvedis⁶; veikt konkrētajiem apstākļiem atbilstošas grāmatvedības aplēses. Direktors apstiprina Centra gada pārskatus pēc tam, kad Centra grāmatvedis tos ir sagatavojis, izmantojot visu pieejamo informāciju, un tiem pievienojis paskaidrojumu, kurā cita starpā ir apliecinājis pamatotu pārliecību par to, ka pārskati visos būtiskajos aspektos sniedz skaidru un patiesu priekšstatu par Centra finanšu stāvokli.
- b) Vadības atbildība saistībā ar pakārtoto darījumu likumību un pareizību un atbilstību pareizas finanšu pārvaldības principam nozīmē izveidot, ieviest un uzturēt efektīvu un lietderīgu iekšējās kontroles sistēmu, ietverot pienācīgu pārraudzību un piemērotus pasākumus pārkāpumu un krāpšanas novēršanai, kā arī, ja vajadzīgs, tiesvedību nepareizi izmaksāto vai izlietoto līdzekļu atgūšanai.

Revidenta atbildība

5. Palātas pienākums ir, pamatojoties uz savu revīziju, Eiropas Parlamentam un Padomei⁷ sagatavot deklarāciju par gada pārskatu ticamību un tiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību. Palāta veic revīziju saskaņā ar Starptautiskās Grāmatvežu federācijas (*IFAC*) starptautiskajiem revīzijas standartiem un ētikas kodeksiem un *INTOSAI* starptautiskajiem augstāko revīzijas iestāžu standartiem. Šie standarti uzliek Palātai pienākumu plānot un veikt revīziju tā, lai gūtu pamatotu pārliecību, ka Centra gada pārskatos nav sniegtas būtiski nepareizas ziņas un ka tiem pakārtotie darījumi ir likumīgi un pareizi.
6. Revīzija ietver procedūras, ar kurām iegūst revīzijas pierādījumus par pārskatos minētajām summām un sniegto informāciju un par tiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību. Izraudzītās procedūras ir atkarīgas no revidenta profesionālā sprieduma, kurš balstās uz novērtējumu par risku,

⁶ Komisijas grāmatveža pieņemtie grāmatvedības noteikumi balstās uz Starptautiskās Grāmatvežu federācijas pieņemtajiem starptautiskajiem publiskā sektora grāmatvedības standartiem (*IPSAS*) vai, ja nepieciešams, uz Starptautisko grāmatvedības standartu padomes izdotajiem starptautiskajiem grāmatvedības standartiem (*IAS*) / starptautiskajiem finanšu pārskatu sagatavošanas standartiem (*IFRS*).

⁷ Regula (ES) Nr. 1271/2013, 107. pants.

ka krāpšanas vai kļūdas dēļ pārskatos ir sniegtas būtiski nepareizas ziņas vai ka saistībā ar pakārtotajiem darījumiem ir būtiski pārkāpts Eiropas Savienības juridiskais regulējums. Novērtējot minēto risku, revidents ņem vērā iekšējās kontroles mehānismus, kuri attiecas uz pārskatu sagatavošanu un patiesu izklāstu, kā arī pārraudzības un kontroles sistēmas, kas ieviestas pakārtoto darījumu likumības un pareizības nodrošināšanai, un pēc tam izstrādā konkrētajiem apstākļiem atbilstošas revīzijas procedūras. Revīzijā novērtē arī izmantoto grāmatvedības metožu piemērotību un aplēšu pamatotību, kā arī pārskatu vispārējo izklāstu. Sagatavojot šo ziņojumu un ticamības deklarāciju, Palāta ņēma vērā neatkarīga ārējā revidenta veikto revīzijas darbu saistībā ar Centra pārskatiem, kā paredzēts ES Finanšu regulas 208. panta 4. punktā⁸.

7. Palāta uzskata, ka revīzijas pierādījumi ir pietiekami un atbilstoši, lai pamatotu tās ticamības deklarāciju.

Atzinums par pārskatu ticamību

8. Palāta uzskata, ka Centra gada pārskati visos būtiskajos aspektos patiesi atspoguļo Centra finanšu stāvokli 2014. gada 31. decembrī, kā arī darbības rezultātus un naudas plūsmas minētajā datumā noslēgtajā gadā, kā to nosaka Centra finanšu noteikumi un Komisijas grāmatveža pieņemtie grāmatvedības noteikumi.

Atzinums par pārskatiem pakārtoto darījumu likumību un pareizību

9. Palāta uzskata, ka 2014. gada 31. decembrī slēgtā gada pārskatiem pakārtotie darījumi visos būtiskajos aspektos ir likumīgi un pareizi.

10. Turpmākie komentāri nav pretrunā Palātas sniegtajiem atzinumiem.

CITI KOMENTĀRI

11. Centra rīcībā esošā skaidrā nauda un īstermiņa noguldījumi atkal pieauga, šoreiz no 40 miljoniem EUR 2013. gada beigās līdz 44 miljoniem EUR 2014. gada beigās (budžeta pārpalikums un rezerves pieauga no 37,5 miljoniem EUR līdz 40,4 miljoniem EUR). Tāpat kā pagājušajā gadā tas norāda, ka ir iespējams samazināt savu pakalpojumu cenas.

⁸ Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES, Euratom) Nr. 966/2012 (OV L 298, 26.10.2012., 1. lpp.).

IEPRIEKŠĒJOS GADOS FORMULĒTO KOMENTĀRU PĒCPĀRBAUDE

12. Pārskats par koriģējošiem pasākumiem, kas veikti saistībā ar Palātas komentāriem, kuri formulēti iepriekšējos gados, ir izklāstīts ***Lpielikumā***.

Šo ziņojumu 2015. gada 8. septembra sēdē Luksemburgā pieņēma Revīzijas palātas IV apakšpalāta, kuru vada Revīzijas palātas loceklis Milan Martin CVIKL.

Revīzijas palātas vārdā –

Priekšsēdētājs

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

Iepriekšējos gados formulēto komentāru pēcpārbaude

| Gads | Palātas komentārs | Koriģējošā pasākuma statuss (Ieviests / ieviešana ir sākta / ieviešana nav sākta / neattiecas) |
|---|---|---|
| Kopš 2012 (kopējs komentārs) | Kopš 2012. gada Centra rīcībā esošā skaidrā nauda un īstermiņa noguldījumi, kā arī budžeta pārpalikums un rezerves ir pārmērīgi augstā līmenī. Tas norāda, ka ir iespēja samazināt savu pakalpojumu cenas. | Ieviešana nav sākta |
| 2012 | Palāta 2012. gadā revidēja 20 regulatīvās aģentūras, un saskaņā ar šo aģentūru dibināšanas regulu visus tām nepieciešamos tulkošanas pakalpojumus sniedz Centrs (Centra dibināšanas regula nosaka to pašu četrām citām aģentūrām). Pārējām aģentūrām Centra pakalpojumu izmantošana nav obligāta. Aģentūras varētu samazināt savas izmaksas, izmantojot vietējos pakalpojumus netehnisku dokumentu tulkošanai. Palāta uzskata, ka likumdevējam būtu jāapsver iespēja to ļaut visām aģentūrām. | Ieviešana ir sākta |
| 2013 | Centrs 2008. gadā noslēdza 472 pamatlīgumus ar tulkošanas pakalpojumu sniedzējiem ar maksimālo termiņu četri gadi. Lai iegūtu labākus nosacījumus jaunajiem pamatlīgumiem, kurus bija paredzēts slēgt 2012. gadā, Centrs vēlējās piedalīties Komisijas sāktajā tulkošanas pakalpojumu iepirkuma procedūrā. Tomēr ar Komisiju neizdevās panākt vienošanos par savstarpējā līguma noteikumiem. Tāpēc Centrs pagarināja esošos pamatlīgumus par vēl vienu gadu. Lai gan Centra vadība bija pienācīgi apstiprinājusi šo atkāpi, šāds termiņa pagarinājums neatbilst Centra finanšu noteikumu īstenošanas kārtībai, kurā definēts, ka pamatlīgumu maksimālais termiņš ir četri gadi. | Ieviests |

| Gads | Palātas komentārs | Koriģējošā pasākuma statuss (Ieviests / ieviešana ir sākta / ieviešana nav sākta / neattiecas) |
|-------------|--|---|
| 2013 | Kreditrikotāju (deleģēto kreditrikotāju) izsniegtie oficiālie pilnvarojumi (pastarpināti deleģētas pilnvaras) ne vienmēr saskan ar darījumu deleģēšanas pilnvarām ABAC grāmatvedības sistēmā. | Ieviests |
| 2013 | Centrs darbojas kopš 1994. gada un līdz šim attiecības ar mītnes dalībvalsti ir kārtojis korespondences un cita veida apmaiņas formā. Tomēr starp Centru un mītnes dalībvalsti nav noslēgts visaptverošs mītnes nolīgums. Tāds nolīgums uzlabotu pārredzamību attiecībā uz nosacījumiem, ar kuriem saskaņā strādā Centrs un tā darbinieki. | Ieviests |

Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs**(Luksemburga)****Kompetence un darbības**

| | |
|---|---|
| Savienības kompetence saskaņā ar Līgumu | Dalībvalstu valdību pārstāvji, savstarpēji par to vienojoties, pieņēma deklarāciju par to, ka Luksemburgā izvietoto Komisijas tulkošanas dienestu paspārnē veidojams Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centrs, lai sniegtu tulkošanas pakalpojumus, kas vajadzīgi to struktūru un dienestu darbībai, kuru atrašanās vieta noteikta 1993. gada 29. oktobra lēmumā. |
| Centra kompetence <i>(Padomes Regula (EK) Nr. 2965/94, kurā jaunākie grozījumi izdarīti ar Padomes Regulu (EK) Nr. 1645/2003)</i> | <p>Mērķi</p> <p>Sniegt tulkošanas pakalpojumus, kas vajadzīgi šādu struktūru darbībai:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Eiropas Vides aģentūra, – Eiropas Izglītības fonds, – Eiropas Narkotiku un narkomānijas uzraudzības centrs, – Eiropas Zāļu aģentūra, – Eiropas Darba drošības un veselības aizsardzības aģentūra, – Iekšējā tirgus saskaņošanas birojs (preču zīmes, paraugi un modeļi), – Eiropas Policijas birojs (Eiropols) un Eiropola narkotiku apkarošanas vienība. <p>Struktūras, ko izveidojusi Padome, bet kas nav minētas iepriekš, arī var izmantot Centra pakalpojumus. ES iestādes un struktūras, kurām ir savi tulkošanas dienesti, vajadzības gadījumā pēc savas izvēles var izmantot Centra pakalpojumus.</p> <p>Centrs aktīvi piedalās iestāžu apvienotās tulkošanas komitejas darbā.</p> <p>Uzdevumi</p> <ul style="list-style-type: none"> – Sadarboties ar ES struktūrām un iestādēm. – Piedalīties iestāžu apvienotās tulkošanas komitejas darbā. |
| Pārvaldība | <p>Valde</p> <p><i>Sastāvs</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Viens pārstāvis no katras dalībvalsts, – divi Komisijas pārstāvji, – viens pārstāvis no katras iestādes vai struktūras, kam vajadzīgi Centra pakalpojumi. <p><i>Uzdevumi</i></p> <p>Pieņemt Centra gada budžetu un darba programmu, štatu sarakstu un gada pārskatus.</p> <p>Direktors</p> <p>Ieceļ Valde pēc Komisijas priekšlikuma.</p> <p>Ārējā revīzija</p> <p>Eiropas Revīzijas palāta</p> <p>Iekšējā revīzija</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>Eiropas Komisijas Iekšējās revīzijas dienests (IRD)</p> <p>Budžeta izpildes apstiprinātājiestāde</p> <p>Eiropas Parlaments pēc Padomes ieteikuma</p> |
| <p>Centram pieejamie resursi 2014. gadā (2013. g.)</p> | <p>Galīgais budžets</p> <p>56,268 (52,194) miljoni EUR</p> <p>Personāls</p> <p>203 (206) amata vietas štatū sarakstā, no tām aizpildīta 191 (193)</p> <p>+28 (23) līgumdarbinieki</p> <p>Kopējais darbinieku skaits: 219 (216), norīkoti šādu pienākumu izpildei:</p> <p>pamatdarbībām: 120 (118)</p> <p>administrācijā: 99 (98)</p> |
| <p>Produkti un pakalpojumi 2014. gadā (2013. g.)</p> | <p>Iztulkoto lapu skaits</p> <p>758 061 (804 986)</p> <p>Lapu skaits valodu sadalījumā</p> <ul style="list-style-type: none"> – oficiālajās ES valodās: 751 064 (800 221) – citās valodās: 6 997 (4 765) <p>Lapu skaits pēc klientu veida</p> <ul style="list-style-type: none"> – struktūras: 747 951 (780 310) – iestādes: 10 110 (24 676) <p>Ārstatā iztulkoto lapu skaits</p> <p>503 153 (512 524)</p> |

Avots: Pielikumu ir sagatavojis Centrs.

CENTRA ATBILDE

11. Centrs apzinās lielo naudas un atkārtotu budžeta pārpalikumu līmeni un ir veicis vairākus pasākumus, lai šo tendenci mainītu. Centrs 2014. gadā samazināja cenas, un turpmāks cenu samazinājums bija iekļauts 2015. gada budžetā. Centrs 2015. gadā saviem klientiem atmaksāja arī rezervi cenu stabilitātei 2,3 miljonu EUR apmērā.

Lai izvairītos no turpmāka pārpalikuma pieauguma, Centrs ir ieviesis automātisku budžeta pārpalikuma atmaksu klientiem. Pamatojoties uz šo jauno mehānismu, 2014. gada budžeta izpildes rezultāts — 2,6 miljoni EUR — tiks atmaksāts klientiem pēc tam, kad tiks apstiprināts otrais budžeta grozījums 2015. gadam.